

Paul Ottino: Acting and speaking in rural Merina during the sixties/Agir et parler dans les campagnes Mérima des années soixante/Handeln und Sprechen im ländlichen Merina in den 60ern/Actuar y hablar en el mundo rural Merina en los años sesenta.

The article is a contribution to an ethnology of communication and an attempt to combine ordinary and formal acts of language so as to recapture the ethos or art of living by which Merina peasants form their harmonious ideal of mutual understanding, enticing humans to self control and to refrain from expressing pronounced disagreements. Central to them is the idea that any activity (of speech or action), any relation to the external world is loaded with danger.

Society here shares the conviction that the inherent insufficiencies of humankind condemn it to commit mistakes, thus inciting it to prudence. An examination of blames and prohibitions and an analysis of the various recourses to divination and to astrology complete the study of agrarian and ritual calendars. One discovers here a whole phenomenology of prevision and prevention mobilised to alleviate unfavourable consequences and to withdraw from chance a destiny rendered more foreseeable.

In the venture, the author mobilises a whole recession of ethnographies borrowed from published sources and direct observation, joining to them essays on the language of maxims and proverbs – *ohabolana* – displayed as poetry during contests and challenges – *hain teny* – (Paulhan), contrasting daily, or ordinary, modes of expression to oratory speeches mobilising the authority of a whole social hierarchy as in the marriage *kabari*. The use of a sacred language along with the presence of multiple layers of reality shows that, contrary to what the modern universe of values

experiences, social – socio-emotional – issues have precedence over operational finalities: a philosophy of the golden mean through which the Merina demonstrate how their common sensical forms of knowledge and anxiety derive from daily pragmatics themselves being constituted by social relationships.

Cette contribution à une ethnologie de la communication s'attache tout particulièrement à réunir les actes de langage ordinaires et formels qui constituent l'ethos ou l'art de vivre par lesquels les paysans Mérima présentent un idéal d'harmonie et d'entente sociale forçant les hommes à s'autocontrôler et à se retenir d'exprimer un désaccord trop marqué. L'idée qui leur est centrale est que toute activité (de parole ou d'action) et toute relation au monde extérieur sont porteuses de danger. La société partage cette conviction que les insuffisances inhérentes à la condition humaine la condamne à commettre des erreurs et l'incite donc à la prudence. Un examen des blâmes, des interdits et une analyse des recourses à la divination et à l'astrologie s'ajoutent à l'étude des calendriers agraires et rituels. Il y a là une phénoménologie de la prévision et un usage de la prévention pour atténuer les conséquences défavorables et soustraire au hasard un destin rendy prévisible.

Pour ce faire, l'auteur mobilise la recension de toute une ethnographie empruntée à la littérature publiée et à l'observation directe, leur adjoignant des travaux d'esthétique sur la langue des maximes et proverbes – *ohabolana* – des poésies de débats et d'autorité – *hain teny* – (Paulhan), contrastant un mode d'expression ordinaire ou quotidien, aux parlers oratoires où se joue toute l'autorité d'une hiérarchie sociale, comme lors des *kabari* du mariage. L'usage d'un langage sacré et la présence de réalités multiples montre que, contrairement à ce qui se passe dans l'univers moderne, la finalité sociale – socio-émotionnelle – prend ici le pas sur la finalité opératoire dans une philosophie du juste milieu où le sens commun puise à la fois connaissance et ses inquiétudes dans une

pragmatique quotidienne informée par les relations sociales.

Der Artikel ist ein Beitrag zu einer Ethnologie der Kommunikation und ein Versuch, alltägliche und formelle Sprechhandlungen zu kombinieren, um das Ethos oder die Kunst zu leben wiederzuerlangen, durch die Merina-Bauern ihr harmonisches Ideal gegenseitigen Verstehens bilden, das Selbstkontrolle und die Vermeidung des Ausdrucks von deutlichen Meinungsverschiedenheiten betont. Zentral ist die Vorstellung, dass jede Aktivität (des Sprechens oder Handelns) und jede Beziehung zur äußeren Welt mit Gefahren beladen ist. Die Gesellschaft teilt die Überzeugung, dass die inhärente Unzulänglichkeit der Menschheit sie dazu verdammt, Fehler zu begehen, was Vorsicht erfordert. Eine Untersuchung von Beschuldigungen und Verboten und eine Analyse der verschiedenen Zufluchten zu Wahrsagerei und Astrologie vervollständigt die Studie agrarischer und ritueller Kalender. Man entdeckt hier eine ganze Phänomenologie der Vorsicht und Vorbeugung, die mobilisiert werden, um ungünstige Folgen zu mildern und um dem Zufall ein vorhersehbareres Schicksal abzuringen. Bei diesem Unternehmern mobilisiert der Autor eine ganze Rezession von Ethnographien aus veröffentlichten Quellen und direkter Beobachtung sowie Essays über die Sprache von Maximen und Sprichwörtern. Diese werden als Poesie bei Wettbewerben und Herausforderungen eingesetzt und kontrastieren alltägliche Ausdrucksweisen mit Reden, die die Autorität einer gesamten sozialen Hierarchie mobilisieren. Der Gebrauch einer heiligen Sprache zusammen mit der Präsenz multipler Schichten der Realität zeigt, dass – entgegen dessen, was das moderne Universum von Werten erfährt – soziale Fragen Vorrang haben vor operationalen Endgültigkeiten: eine Philosophie der goldenen Mitte, mit der die Merina demonstrieren, wie ihre allgemeinen Formen des Wissens und der Angst sich von alltäglichen Anwendungsbezügen herleiten, die wiederum durch soziale Beziehungen konsituiert sind.

Este artículo es una contribución a la etnología de la comunicación y un intento de combinar actos de lenguaje ordinarios y formales a los efectos de recuperar el ethos o el arte de vivir a través del cuál los campesinos merina forman su ideal armonioso de entendimiento mutuo que lleva a los seres humanos al auto-control y a contenerse en la expresión de desacuerdos pronunciados. Central a esta idea es que toda actividad (de habla o de

conducta), toda relación con el mundo externo están cargadas de peligro. Esta sociedad comparte la convicción que las insuficiencias hereditarias de la naturaleza humana la condenan a cometer errores y, por lo tanto, deben incitar a la prudencia. El examen de las culpas y las prohibiciones y el análisis de los varios usos de la adivinación y la astrología completan el estudio de los calendarios agrarios y rituales. Es posible descubrir aquí la movilización de un todo fenomenológico de previsión y prevención para aliviar consecuencias desfavorables y para hacer el destino más previsible. En esa dirección, el autor utiliza hallazgos etnográficos prestados de fuentes secundarias y observaciones directas a las que agrega un análisis del lenguaje de máximas y proverbios – *obabolona* – presentados en desafíos y competencias poéticas – *bain teny*. A esto se suman los contrastes entre modos de expresión cotidianas y discursos oratorios que movilizan la autoridad y jerarquías sociales como en el casamiento *kabari*. El uso de un lenguaje sagrado al lado de la presencia de múltiples capas de realidad muestra que, al revés de lo que ocurre en el mundo moderno, la finalidad social – soio-emocional – está por encima de la finalidad operativa y se expresan en una filosofía del sentido común que demuestra que formas de conocimiento y ansiedad se derivan de una pragmática cotidiana constituida por las relaciones sociales.

Signe Howell: Androgyny as value. Gendered hierarchies among the Lio/L'androgynie comme valeur. Les hiérarchies sexuées des Lio/Androgynität als Wert. Geschlechtlich konstruierte Hierarchien bei den Lio/Androginia como valor. Jerarquías de género entre los Lio.

It is argued that multiple discourses and discursive practices pertaining to similar topics co-exist within any one society and that these may be constituted through symmetrical or asymmetrical relations. Drawing upon some ideas by Alfred Gell about the nature of relations, I use the concept of androgyny. By this is meant that certain persons (but not all) and certain items (but not all) contain within them the potentiality for emerging in certain contexts as gendered in a male or female

mode. Gender is then not only relational, but also processual. These selected persons and things can do so only by virtue of their position in the relational system of the Lio which, in turn, is cosmologically constituted.

On s'attache à montrer ici qu'une multiplicité de discours et de pratiques coexiste dans chaque société pour aborder les mêmes enjeux et que celle-ci peut être constituée par l'entremise de relations symétriques et asymétriques. Reprenant certaines des suggestions faites par Alfred Gell sur la nature des relations sociales, l'article les applique au concept d'androgynie. On entend par là que certaines personnes (mais pas toutes) et que certains thèmes (mais pas tous) recèlent des modes d'expression qui, en fonction des contextes, apparaissent sexués tantôt sous un mode masculin tantôt féminin. Le genre n'est donc pas seulement relationnel, il est aussi processuel. Personnes et choses ainsi qualifiées peuvent l'être en vertu de la position qu'elles occupent dans le système relationnel des Lio, lui-même constitué par une cosmologie.

Es wird argumentiert, dass multiple Diskurse und diskursive Praktiken, welche ähnliche Themen betreffen, in jeder Gesellschaft koexistieren und dass diese durch symmetrische oder asymmetrische Beziehungen konstituiert sind. Ich benutze das Konzept der Androgynität, das auf einigen Ideen von Alfred Gell über die Natur von Beziehungen beruht. Damit ist gemeint, dass bestimmte Personen (aber nicht alle) und bestimmte Gegenstände (aber nicht alle) in sich das Potential enthalten, in bestimmten Kontexten als geschlechtlich konstruiert in einem männlichen oder weiblichen Modus zu erscheinen. Geschlecht ist dann nicht nur relational, sondern auch prozessual. Bei den Lio können diese ausgesuchten Personen oder Dinge dies nur durch ihre Position im relationalen System tun, das seinerseits kosmologisch konstituiert ist.

Se argumenta que múltiples discursos y prácticas discursivas pertenecientes a tópicos similares existen dentro de cada sociedad y que éstas pueden ser constituidas a través de relaciones simétricas o asimétricas. Partiendo de algunas ideas de Alfred Gell sobre la naturaleza de las relaciones, se utiliza el concepto de androginia. Por esto se entiende que ciertas personas (pero no todas) y ciertos temas (pero no todos) tienen dentro de ellos la potencialidad para emerger en ciertos contextos de un modo masculino o femenino. El género es no

solo relacional, sino procesual. Las personas y los objetos seleccionados pueden hacerlo de esta manera en virtud de sus posiciones en el sistema relacional de los Lio que, a su vez, está cosmológicamente constituido.

Paloma Gay y Blasco: Gypsy/Roma diasporas. Introducing a comparative perspective/Les diasporas des Gitans/Rom. Introduction à une perspective comparée/Zigeuner/Roma-Diaspora. Einführung einer vergleichenden Perspektive/Las diásporas de los gitanos/roma. La introducción de una perspectiva comparativa.

In this article I explore the imaginative and practical links that the Gitanos of Jarana, in Madrid, make with other Gitanos and Gypsies elsewhere. What kind of diaspora do they see themselves as belonging to? The context to my investigation is the fast growth of both Gypsy Pentecostalism and Roma international political activism – two movements that, in very different ways, call for the unity of all Gypsies/Roma worldwide. Their efforts contrast greatly with the world-views and attitudes of many of the people of Jarana who reject social harmony and cohesion as paths to community-making.

Ce travail de terrain concerne l'imaginaire et les pratiques des liens que les Gitans de Jarana forment depuis Madrid avec d'autres groupes localisés ailleurs. A quelle forme de diaspora se voient ils rattachés ensemble? L'enquête s'opère dans les contextes du Pentecôtisme gitan et de l'activisme politique international mené par les Rom, tous deux aujourd'hui en pleine expansion. Deux mouvements qui, chacun à leur manière, revendiquent l'unité de tous les Gitans/Rom répertoriés sur la planète. Leurs efforts s'opposent à peu près en tout aux attitudes et aux perceptions qu'adoptent la plupart des gens de Jarana pour lesquels l'harmonie sociale et la cohésion sont loin de constituer les meilleurs ingrédients d'une identité communautaire.

In diesem Artikel erforsche ich die imaginären und praktischen Verbindungen der Gitanos von Jarana in Madrid mit Gitanos und Zigeunern anderswo.

Zu welcher Art von Diaspora zählen sie sich? Der Kontext meiner Forschung ist das rasche Anwachsen von Pfingstlerturn bei den Zigeunern und internationalem politischen Aktivismus bei den Roma – zwei Bewegungen, die auf sehr unterschiedliche Weise zur weltweiten Einheit aller Zigeuner/Roma aufrufen. Ihre Bemühungen kontrastieren stark mit der Weltsicht und Haltung vieler Leute aus Jarana, die soziale Harmonie und Kohäsion als Wege zur Bildung von Gemeinschaft ablehnen.

En este artículo se exploran los vínculos imaginativos y prácticos que los gitanos de Jarana, en Madrid, desarrollan con gitanos y ‘gypsies’ de otros lugares: A qué clase de diáspora se ven como formando parte? El contexto de la investigación es el rápido crecimiento de tanto el pentecostalismo ‘gypsy’ como el activismo político internacional ‘roma’ – dos movimientos que, de diferentes maneras, pregonan la unidad de los ‘gypsies/roma’ a través del mundo. Estos esfuerzos contrastan enormemente con la visión del mundo y las actitudes de mucha de la gente de Jarana que rechaza la armonía social y la cohesión como caminos para construir una comunidad.

Moshe Shokeid: Sexual addicts together. Observing the culture of SCA Gay Groups in New York/Lorsque se réunissent les maniaques sexuels. Une observation de la culture homosexuelle des groupes SCA (*sexually compulsive addicts*) à New York/Sexuell Abhängige zusammen. Die Beobachtung von SCA-Schwulengruppen in New York/Los adictos sexuales juntos. Observando la cultura de los grupos gay SCA en Nueva York.

The article reports on observations made at meetings in New York of support groups for gays and lesbians who identify as sexually compulsive. It examines the participants’ – mostly males – narratives and its language, the social relationships they develop at meetings, and the impact of that experience on their lives. The article’s major premise is that these meetings do not initiate a

curing forum to reform an ‘addiction’. Instead, they evolve a compassionate community that engages its participants in a performative discourse on sexual behaviour and gay life style. My purpose is to extend the field of ethnographic research into unvisited domains of experience and association in contemporary urban life.

C’est article fait la recension des observations recueillies lors des manifestations réunies à New York en soutien des groupes homosexuels et lesbiens qui se qualifient comme obsédés par la sexualité, L’auteur y fait un examen des différents participants – masculins pour la plupart – de leurs histoires de vie et du langage qu’elles utilisent, des relations sociales qu’ils forment lors des réunions et du rôle que jouent ces dernières dans leurs expériences. L’hypothèse principale est que, loin de constituer un forum de communication qui engage un traitement ou une réforme de cette obsession, les manifestations qu’ils organisent sont là pour donner forme à une communauté de compassion, engageant les participants dans des jeux de rôle célébrant les conduites sexuelles et une style de vie homosexuel. Le but de l’article est de montrer tout l’intérêt qu’il y aurait à étendre le champ de la recherche ethnographique à des domaines d’expérience et d’association suscités par une vie urbaine contemporaine encore peu étudiée.

Der Artikel berichtet über Beobachtungen, die bei Versammlungen von Unterstützer-Gruppen für Schwule und Lesben gemacht wurden, die sich als sexuell zwanghaft identifizieren. Er untersucht die Erzählungen und deren Sprache der – meist männlichen – Teilnehmer, die sozialen Beziehungen, die sie während der Treffen entwickeln, und den Einfluß, die diese Erfahrung auf ihr Leben hat. Die Hauptprämisse des Artikels ist, dass diese Treffen kein Forum für die Heilung einer ‘Sucht’ darstellen. Stattdessen entwickelt sich eine mitleidvolle Gemeinschaft, die ihre Mitglieder zu einem performativen Diskurs über sexuelles Verhalten und schwulen Lebensstil veranlasst. Mein Ziel ist es, das Feld ethnographischer Forschung auf unbesuchte Bereiche der Erfahrung und Vereinigung im gegenwärtigen städtischen Leben auszudehnen.

El artículo toma como punto de partida observaciones hechas en reuniones en Nueva York de grupos de apoyo para gays y lesbianas que se identifican como sexuales compulsivos. Examina las narrativas de los participantes, principalmente

hombres, y su lenguaje, las relaciones sociales que se desarrollan durante las reuniones, y el impacto de esas experiencias sobre sus vidas. La más importante premisa del artículo es que esas reuniones no son el origen de un foro curativo para reformar una 'adicción'. En vez, ayudan a desarrollar una comunidad compasiva que compromete a sus participantes en un discurso sobre la conducta sexual y el estilo de vida gay. El propósito del trabajo es expandir el campo de la investigación etnográfica a nuevos dominios de experiencia y asociación en la vida urbana contemporánea.

Richard Giulianotti and Gary Armstrong: Avenues of contestation. Football hooligans running and ruling urban spaces/Les routes de la contestation. Parcours et contrôles des espaces urbains par les hooligans du football/Wege des Kampfes. Fußball-Hooligans/Caminos de lucha. La competencia y el control de los espacios urbanos por parte de las hinchadas radicales.

Drawing upon extensive urban anthropological fieldwork with football hooligan formations in England and Scotland, it is argued that academics have failed to examine adequately the spatial dimension underlying hooligan conflicts. The spatially affective aspects of football fandom in general are identified; *via* Fiske's dichotomy of locales and stations, the contestation of space inside football grounds between fans, police and club directors is highlighted. From this *milieu* emerge the football hooligan gatherings, which are conceived as 'resource networks' utilising time, identity and information (Wallman), rather than as produced by processes or 'ordered segmentation' (Dunning). Subsequently, the paper turns to explore the historical trajectory of football hooliganism *qua* spatial contest between rival fans and police. The intensification of police control strategies has helped to engender a broadening of social spaces; contexts and techniques by which hooligans may 'legitimately' pursue confrontations. The process is complicated further in important 'two team' cities, wherein many popular social spaces retain an ambiguous status for local rivals acting in ostensibly non-football

contexts. The concluding discussion critically assesses the effects and cultural meanings of increased police surveillance over football fans, noting the response of some hooligans in seeking to 'arrange' confrontations with rivals at extremely peripheral, non-football locations.

S'appuyant sur des enquêtes étendues d'anthropologie urbaine menées en Angleterre et en Écosse à l'endroit des hooligans, l'article discute la manière dont les chercheurs ont jusqu'ici manqué de reconnaître l'importance exacte qu'occupe la dimension spatiale dans les rivalités entre hooligans. Les aspects émotionnels qu'attachent les supporters à l'espace sont identifiés, reprenant la dichotomie faite par Fiske entre zones de rencontre et points d'ancrage, les espaces contestés dans les stades entre supporters des équipes, directions des équipes et forces de l'ordre. De ce premier milieu, émergent les rassemblements de hooligans, conçus comme des 'réseaux de mobilisation' utilisant le temps, l'identité et l'information (Wallman) plus qu'ils ne sont produits comme le voulait Dunning par des processus de 'segmentation ordonnée'. A partir de cela, l'article explore différentes trajectoires historiques du hooliganisme au travers des espaces contestés par les groupes rivaux et par la police. L'intensification des stratégies de contrôle menées par les forces de l'ordre a eu pour effet d'engendrer un élargissement des espaces significatifs, des contextes et des techniques au sein desquels les hooligans poursuivent de manière 'autorisée' leurs confrontations. Le processus se voit encore complexifié lorsqu'il implique deux équipes d'une même ville où ce sont cette fois des espaces familiers qui deviennent les enjeux ambigus de groupes rivaux dépassant les seuls enjeux du football. En conclusion, l'article envisage de manière critique les conséquences et les significations culturelles induites par le contrôle accru de la police sur les supporters, notant en particulier les réactions qu'il suscite chez les hooligans eux-mêmes pour réorganiser leurs lieux de confrontation lin des espaces de jeux et aux périphéries extrêmes des sites urbains.

Der Beitrag beruht auf extensiver städtischer Feldforschung über Fußball-Hooligans in England und Schottland und argumentiert, dass Akademiker es bislang versäumt haben, die räumliche Dimension von Hooligan-Konflikten angemessen zu untersuchen. Die räumlichen Aspekte des Fußball-Fanwesens im Allgemeinen werden identifiziert. Anhand von Fiskes Dichotomie von Orten und Stationen wird der

Kampf um Raum zwischen Fans, Polizei und Klubdirektoren innerhalb des Fußball-Feldes beleuchtet. In diesem Milieu entstehen die Fußball-Hooligan-Versammlungen, die als 'Ressourcen-Netzwerke' verstanden werden, welche Zeit, Identität und Information nutzen (Wallman), und weniger als bedingt durch Prozesse 'geordneter Segmentation' (Dunning). Des weiteren untersucht der Aufsatz den historischen Werdegang des Fußball-Hooligan-Wesens mittels des räumlichen Wettkampfs zwischen rivalisierenden Fans und Polizei. Die Intensivierung von Strategien polizeilicher Kontrolle hat eine Erweiterung sozialer Räume erzeugt: Kontexte und Techniken, durch die Hooligans 'legitimerweise' Konfrontationen betreiben können. Der Prozeß wird überdies kompliziert in bedeutenden Städten mit zwei Mannschaften, in denen viele beliebte soziale Räume einen zweideutigen Status für lokale Rivalen beibehalten, die in offensichtlich nicht fußball-bezogenen Kontexten agieren. In der abschließenden Diskussion werden die Ergebnisse und kulturellen Bedeutungen wachsender polizeilicher Überwachung von Fußball-Fans kritisch beurteilt. Dabei werden die Reaktion mancher Hooligans berücksichtigt, Konfrontationen mit Rivalen an extrem peripheren, nicht-fußballbezogenen Orten zu 'arrangieren'.

A partir de los resultados de prolongados trabajos de campo entre las hinchadas radicales de Inglaterra y Escocia, se argumenta que el mundo académico no ha examinado de un modo adecuado la dimensión espacial que está por detrás de los conflictos entre los aficionados de fútbol más violentos. Los aspectos afectivos espaciales de los hinchas se identifican en general a través de la dicotomía de Fiske entre locales y estaciones. Esta distinción permite ver las luchas entre hinchas, policía y dirigentes de los clubes en el espacio del fútbol. Es en este ambiente que se desarrollan las reuniones de los aficionados radicales, mejor concebidas como 'redes de recursos' utilizando tiempo, identidad e información (Wallman) que como procesos de 'segmentación ordenada' (Dunning). Subsecuentemente, el artículo explora la trayectoria histórica de las hinchadas radicales como si se tratara de la lucha entre aficionados rivales con la policía. La intensificación de los estrategias de control policiales ha ayudado a expandir los espacios sociales: contextos y técnicas a través de las cuáles los hinchas pueden de un modo legítimo seguir con sus confrontaciones. Este proceso se complica aún más en ciudades divididas

entre dos clubes, en donde muchos espacios públicos populares retienen una condición ambigua para las hinchadas rivales que actúan de un modo ostensible en contextos no futbolísticos. La discusión final examina críticamente los efectos y los significados culturales del incremento de la vigilancia policial, haciendo notar la respuesta de algunos hinchas radicales que buscan 'arreglar' confrontaciones con sus rivales en espacios no futbolísticos extremadamente periféricos.

Chia Longman: Empowering and engendering religion. A critical perspective on ethnographic holism/La religion du pouvoir et du genre. Regard critique sue le holisme ethnographique/Die Ermächtigung und Erzeugung von Religion. Eine kritische Perspektive auf ethnographischen Holismus/Poder y género en la religión. Una perspectiva crítica del holismo etnográfico.

In this paper, the call for a reconsideration of 'ethnographic holism' in anthropology is critically assessed by drawing on the author's research in the field of gender and religion. Using illustrations from a study on women's religiosity in the strictly Orthodox Jewish community of Antwerp, Belgium, it is shown that an ethnographic holistic perspective was necessary in order to challenge a view of 'religion' as a *sui generis*, de-contextualised, and therefore un-gendered phenomenon. At the level of description and analysis a holistic approach is supported that moves beyond traditional classificatory schemes and crosses boundaries between categories such as 'religion' and 'politics'. It is argued that a version that applies an essentialist notion of 'culture' as a bounded and reified 'whole' in both theoretical and certain politically dangerous appropriations must nonetheless be avoided.

Cet article répond à la critique généralement adressée au 'holisme ethnographique' en s'appuyant sur le travail que mène l'auteur dans le domaine du genre et de la religion. Plusieurs illustrations, empruntées à une étude sur la religiosité des femmes dans la communauté

orthodoxe juive d'Anvers (Belgique), montrent la nécessité qu'il y a d'avoir recours à une perspective holiste pour s'opposer aux vues généralement admises d'une religion *sui generis*, décontextualisée et de ce fait perçue comme indépendante du sexe de ceux et de celles qui la pratiquent. Description et analyse justifient pleinement l'approche holiste pour s'éloigner des classifications traditionnelles et traverser les frontières qui traditionnellement opposent la religion et la politique. L'argument évite cependant toute interprétation essentialiste qui percevrait la culture comme une totalité fermée et réifiée, la jugeant comme une appropriation à la fois théoriquement et politiquement dangereuse.

In diesem Aufsatz, der auf Feldforschung des Autors über Geschlecht und Religion beruht, wird der Aufruf zu einer Neubetrachtung des 'ethnographischen Holismus' in der Anthropologie kritisch erwogen. Unter Verwendung von Beispielen aus einer Untersuchung über die Religiosität von Frauen in der streng orthodoxen jüdischen Gemeinde von Antwerpen, Belgien, wird gezeigt, dass eine ethnographische, holistische Perspektive notwendig war, um die Ansicht in Frage zu stellen, 'Religion' sei *sui generis* ein dekontextualisiertes und daher ungeschlechtliches Phänomen. Auf der Ebene der Beschreibung und Analyse wird ein holistischer Ansatz unterstützt,

der über traditionelle klassifikatorische Schemata hinausgeht und Grenzen zwischen Kategorien wie 'Religion' und 'Politik' überschreitet. Es wird argumentiert, dass eine Version, die eine essentialistische Auffassung von 'Kultur' als begrenztes und vergegenständlichtes Ganzes anwendet – sowohl in theoretischen wie in manchen politisch gefährlichen Aneignungen – dennoch vermieden werden muß.

En este artículo, el llamado de atención para reconsiderar 'el holismo etnográfico' en antropología se evalúa críticamente a partir de investigaciones de la autora en el campo de la religión y el género. Usando ilustraciones de un estudio de la religiosidad de las mujeres en la comunidad estricta ortodoxa judía de Antwerp, Bélgica, se muestra que la perspectiva holística fue necesaria a los efectos de desafiar una visión de la 'religión' como *sui-generis*, descontextualizada y, por lo tanto, sin el fenómeno del género. A nivel de la descripción y el análisis la aproximación holística se mueve más allá de los esquemas clasificatorios tradicionales y cruza fronteras entre categorías como 'religión' y 'política'. Se argumenta que una versión que utiliza una noción esencialista de 'cultura' como un 'todo' cerrado y reificado, tanto teóricamente como en apropiaciones políticas peligrosas, debe ser evitada.